

1 июля 2018

Неделя 5-я по Пятидесятнице. Глас 4-й. Боголюбской иконы Божией Матери. Мч. Леонтия.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-07-01/>

<https://www.saintherman.org/files/test/5th-Sunday-Pentecost---Martyr-Leontius.pdf>

<p>Saturday June 30, 2018 St. John of Shanghai and San Francisco the Wonderworker (movable holiday on the Saturday closest to June 19th).</p>	<p>30 июня 2018 года Суббота. St. John of Shanghai and San Francisco</p>
<p>Hours: Troparion: Hierarch; Kontakion: Hierarch</p>	<p>Hours: Troparion: Hierarch; Kontakion: Hierarch</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>St. John of Shanghai and San Francisco, Troparion of the saint, in Tone V — Lo, thy care for thy flock in its sojourn/ prefigured the supplications which thou dost ever offer up for the whole world./ Thus do we believe, having come to know thy love,/ O holy hierarch and wonderworker John./ Wholly sanctified by God/ through the ministry of the all-pure Mysteries/ and thyself ever strengthened thereby,/ thou didst hasten to the suffering,/ O most gladsome Healer.// Hasten now also to the aid of us who honor thee with all our heart.</p>	<p>Тропа́рь, глас 5: Попече́ние твоё о па́стве в стра́нствии ея́, / се прообраз и моли́тв твои́х, за ми́р ве́сь при́сно возно́симых: / та́ко ве́руем, позна́в любовь твою́, святы́телю и чуде́творче Иоáнне! / Ве́сь от Бо́га освяще́н священноде́йстви́ем пречи́стых Таи́нь, / и́миже са́м при́сно укрепля́ем, / поспеша́л еси́ ко стра́ждущим, цели́телю отра́днейши́й. / Поспешы́ и ны́не в по́мощь на́м, все́мъ се́рдцем чту́щим тя́.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Tone 4: Following Christ, the Chief Shepherd, / thou wast shown to be most excellent among hierarchs; / for thou didst save thy sheep from destruction by the godless, / arranging a tranquil refuge for them; / and exercising unceasing care for thy flock, / thou didst heal the infirmities of their souls and bodies./ Entreat Christ God now for us who fall down before thy precious relics, / O father John, // that our souls may be saved in peace.</p>	<p>Конда́к, глас 4: Христу́ пастыренача́льнику последова́в, во святы́телех изря́днейши́й яви́лся еси́, спа́сл бо еси́ о́вцы сво́я от губи́тельства безбо́жных, приста́нище ми́рное те́м учреды́в, и попече́ние непреста́нное о па́стве име́я, врачева́л еси́ их недуги душе́вныя же и теле́сныя, и ны́не о на́с к твои́м честны́м моше́м припа́дующих, моли́ Христа́ Бо́га, о́тче Иоáнне, в ми́ре спасти́ся душа́м на́шим.</p>

Sunday July 1, 2018 5th Sunday after Pentecost./ Martyr Leontius/ Tone 4	1 июля 2018 Неделя 5-я по Пятидесятнице. Глас 4-й. Мч. Леонтия.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Lord I have Cried, Tone 4, on 10: Octoechos 7; Martyr 3 (What shall we call thee, O glorious one?); G: Martyr (O all-praised athlete); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10 воскресные, глас 4-й – 7, и мученика, глас 8-й – 3. «Слава» – мученика, глас 1-й: «Страстотерпче Леонтие...», «И ныне» – догматик, глас 4-й: «Иже Тебе ради...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 4:
Reader: In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукъ мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
of the resurrection, Tone 4:	Стихиры воскресные, глас 4:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.
Bowing down unceasingly before Thy life- giving Cross, O Christ God, / We glorify Thy Resurrection on the <u>third</u> day, / For thereby Thou hast restored corrupted human nature, O Almighty, / And hast renewed for us the ascent of the <u>heavens</u> , / In that Thou alone art good and <u>lovest</u> mankind.	Животворящему Твоему Кресту, / непрестанно кланяющесе, Христе Боже, / тридневное Воскресение Твое славим: / тем бо обновил еси истлевшее человеческое естество, Всесильне, / и иже на Небеса восход обновил еси нам, / яко Един Благ и Человеколюбец.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менѣ ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.
Thou hast loosed the penalty for the disobedience committed through the tree, O Saviour, / Having been nailed of Thine own will to the <u>tree</u> of the Cross;/ And having descended into hades, O Mighty	Древа преслушания запрещение / разрешил еси, Спасе, / на древе крестнем волею пригвоздився, / и во ад сошед, Сильне, / смертныя узы, яко Бог, растерзал еси./ Темже кланяемса еже из мертвых Твоему

<p>one, / As God Thou didst break asunder the <u>bond</u> of death./ Wherefore, we worship Thy Resurrection from the dead <u>crying out with joy</u>: / 'O Lord Almighty, <u>glory</u> be to Thee!'</p>	<p>Воскресѣнію, / радостію вопіюще: / Всесильне Гѣсподи, слава Тебѣ.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины воззвах к Тебѣ, Гѣсподи, / Гѣсподи, услыши глас мой.</p>
<p>Thou didst break down the gates of hades, O Lord, / And didst destroy the kingdom of death;/ And Thou didst free the human race from corruption, / Granting life, incorruption and great mercy to the world.</p>	<p>Вратá адова сокрушил еси, Гѣсподи, / и Твоею смѣртію смѣртное царство разрушил еси: / род же человѣческій от ислѣнія свободил еси, / живѣт и нетлѣніе міру даровáв, / и вѣлію мѣлость.</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бѣдут ѹши Твої / внѣмлюще гласу молѣнія моего.</p>
<p>Come O ye <u>peoples</u>, / Let us hymn the Savior's Rising on the <u>third</u> day, / Whereby we have been delivered from the unbreakable bonds of <u>hades</u> / And have all received incorruption and life <u>crying out</u>: / 'O Thou Who <u>alone</u> <u>lovest</u> mankind,/ Who was crucified, buried, and hast <u>risen</u>,/ Save us by Thy Resurrection.'</p>	<p>Приидіте, воспѣйм людіе, / Спасово триднѣвное востáніе, / ѣмже избáвихомся áдовых нерешѣмых уз; / и нетлѣніе и жизнь вси воспріяхом зовѹще:/ Распныйся, и Погребыйся, и Воскресый, / спаси ны Воскресѣніем Твоим, / Едине Человеколюбче.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Аще беззаконія нáзриши, Гѣсподи, Гѣсподи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищѣніе есть.</p>
<p>Angels and men hymn Thy rising on the third day, O <u>Saviour</u>, / Whereby the ends of the whole world have been <u>illuminated</u>, / And we have <u>all</u> been delivered from enslavement to the enemy, <u>crying out</u>: / 'O Saviour, almighty <u>Creator</u> of life,/ Who <u>alone</u> <u>lovest</u> mankind,/ Save us by Thy Resurrection.'</p>	<p>Ангели и человецы, Спасе, / Твое поѹт триднѣвное Востáніе, / ѣмже озарѣшася вселѣнныя концы, / и рабѣты вràжия вси избáвихомся, зовѹще: / Животворче Всесильне Спасе, / спаси ны Воскресѣніем Твоим, / Едине Человеколюбче.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Гѣсподи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / уповá душа моя на Гѣспода.</p>
<p>Thou didst crush the <u>gates</u> of bronze,/ Didst break their chains, O <u>Christ</u> God, / And didst <u>raise</u> up the fallen <u>human</u> race./</p>	<p>Вратá мѣдная стерл еси, / и вереи сокрушил еси, Христѣ Бѣже, / и род человѣческій пáдший воскресил еси. /</p>

Wherefore we cry out together: / 'O Lord Who hast risen from the dead, / <u>glory</u> be to Thee!'	Сего ради согласно вопиём: / Воскресый из мёртвых, Господи, слава Тебе.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи утренния до ноши, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа.
Thy begetting by the Father is everlasting and outside of <u>time</u> , O Lord,/ Thine incarnation from the Virgin is ineffable and <u>indescr</u> ibable for men; / And Thy <u>descent</u> into hades is fearsome for the devil and his <u>angels</u> ; / For, having trampled down death, Thou didst arise on the <u>third</u> day, / Granting to men incorruption and <u>great</u> <u>mercy</u> .	Господи, еже от Отца Твоего Рождество/ безлетно есть и присносущно: / еже от Девы воплощение, / неизреченно человеком и несказанно: / и еже во ад сошествие страшно диаволу и ангелом Его: / смерть бо поправ, тридневен воскресл еси, / нетление подавая человеком, / и велию милость.
Martyr 3 (What shall we call thee, O glorious one?);	мученика, глас 8-й – 3
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.
What shall we call thee, O glorious one?/ Offering of Hellas, in that thou didst hail therefrom?/ Cleansing of Phoenicia, in that thou wast martyred there?/ Lamp, for thou didst shine forth in the darkness?/ Valiant one, in that thou wast not vanquished by those who beat thee?/ Far-reaching is thy fame, O most blessed Leontius!// Pray thou, that our souls be saved.	Что ты именуем, славне?/ Елладское приношение, / яко устремившася от нея;/ финическое очищение, яко заколена в ней;/ светильника, яко во тьме возблиставшаго;/ добра, яко непобедима бийущими./ Многообразное твоё благозвание, / Леонтие всеблаженне, // моли, спастися душам нашим.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.
What shall we name thee, O passion-bearer?/ Soldier of Christ, in that thou wast a destroyer of the enemy?/ Ruler of the passions, in that thou wast an athlete of piety?/ Feeder of the hungry, in that thou didst love the poor?/ Righteous one, in that thou wast a zealot of heavenly wisdom?/ Divers were thy sufferings and most splendid thy contest.// Pray thou, that our souls be saved.	Что ты, страстотерпче, пронаречём?/ Воина Христова, яко погубителя врагов;/ царя страстей, яко благочестия страдальца;/ питателя алчущих, яко нищелюбца;/ праведника, яко рачителя небомудренна./ Различная твоя страдания, светлейша борения. // Моли спастися душам нашим.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
Who doth not marvel at thee, O Leontius?/ For, receiving a wellspring of incorruption as a	Кто не почудится тебе, Леонтие?/ Яко всельника прием нетления источника, / реки

dweller in paradise,/ thou pourest forth rivers of benefaction upon the faithful,/ without fee dost offer abundant gifts to all those who thirst,/ and dost gladden those who partake of the waters of goodness.// Pray thou, that our souls be saved.	благодѣянія источаеши вѣрным/ и всем безмѣдно незавѣстна приношаеши, жаждущим дарованія,/ веселиши же причащающіяся водам благасти.// Моли спастися душам нашим.
G: Martyr (O all-praised athlete); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week. Tone 1	«Слава» – мученика, глас 1-й: «Страстотѣрпче Леонтіе...», «И ныне» – догматик, глас 4-й: «Иже Тебе ради...».
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
O all-praised athlete Leontius,/ neither fire, nor wounding, nor the sword were able to separate thee from the love of Christ;/ but, suffering manfully in the midst of the tormenters,/ thou didst abolish the offerings made to idols, O divinely wise crown-bearer,/ and now dost dance in the heavens.// Earnestly pray thou for our souls.	С тратотѣрпче Леонтіе прехвальне,/ от любви Христовы ты ни огонь, ни раны,/ ни меч отлучити возмогша,/ но, мужески пострадав посреди мучителей,/ идольская жертвы разорил еси, Богомудре,/ и ныне, венчѣносе, ликѣши на Небесех.// Прилѣжно моли о душах наших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
B2 Dogmatic Theotokion: The prophet David, the forefather of God, / For thy sake gave voice beforehand in psalmody concerning thee, / Unto <u>Him</u> , Who in thee accomplished <u>mighty</u> works:/ The Queen stood at thy <u>right</u> hand./ For God, Whose good pleasure it was to become incarnate of <u>thee</u> without <u>father</u> ./ Showed thee, His Mother, to be the <u>mediatress</u> of life./ That He might renew His image which had become corrupt through the <u>passions</u> . / And having found the sheep which had strayed among the mountains and become <u>lost</u> , / He taketh it upon His shoulders and bringeth it to His <u>Father</u> ;/ And Christ, Who is possessed of great and rich <u>mercy</u> ,/ In accordance with His will, uniteth it with the <u>hosts</u> of <u>heaven</u> ,/ And saveth the world, O Theotokos.	Богородичен Догматик: Иже Тебе ради богоотец пророк Давид / песенно о Тебе провозгласи, / величия Тебе Сотворшему: / предста Царица одесную Тебе. / Тя бо Матерь, Ходатаицу Живота показа, / без отца из Тебе вочеловечитися Благоволивый Бог, / да Свой паки обновит образ, истлѣвший страстьми, / и заблѣдшее горохищное обрет овца, / на рамо восприим, ко Отцу принесет, / и Своему хотѣнию, с Небесными совокупит Силами, / и спасет, Богородице, мир, / Христос имей вѣлию и богатую милость.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day

The prokimenon for the Vespers:	Прокимны на вечерне:
--	-----------------------------

On Saturday evenings, in tone 6:	В субботу вечером, глас 6:
The Lord is King, He is clothed with majesty.	Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.

At Litia:	Лития:
	На литии стихира храма и Богородичные стихиры Павла Аморрейского, глас 8-й (см. на «Господи, воззвах» в воскресной службе 4-го гласа в Октоихе, без стихов). «Слава, и ныне» – его же стихира, глас тот же: «Радуйся, Богомати Пречистая...».

Aposticha	Стихиры на стиховне
Aposticha: Octoechos; G: Martyr (Let heaven revel); N: Theotokion, Tone 4 (Mercifully regard the supplications).	На стиховне стихиры воскресные, глас 4-й. «Слава» – мученика, глас тот же: «Да веселится Небо...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Призри на моления...»
The Resurrection Aposticha, tone 4:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 4:
Having ascended the Cross, O Lord, / Thou didst destroy the ancestral curse, / And descending into hades Thou didst free the prisoners of ages past, / granting incorruption to the human race./ Wherefore, chanting, / we glorify Thy life-creating and saving Resurrection.	Господи, восшед на Крест, / прадедную нашу клятву потребил еси, / и сошед во ад, / вечныя узники свободил еси, / нетление даруя человеческому роду, / сего ради поюще славим / Животворящее и Спасительное Твое Востание.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Suspended on the tree, O Thou Who alone art powerful, / Thou didst shake all creation; / And laid in a tomb, Thou didst raise up those who lived in the graves, / Granting incorruption and life to the human race. / Wherefore, chanting, / We glorify Thine arising on the third day.	Повешен на древе, Еди́не Си́льне, / всю тварь поколебал еси: / положен же во гробе, / живущия во гробех воскресил еси, / нетление и жизнь даруя человеческому роду. / Темже поюще, славим / тридневное Твое Востание.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.
Iniquitous men, having given Thee over to Pilate, O Christ, / Condemned Thee to be crucified, /	Людие беззаконнии, Христэ, / Тебе, предавше Пилату, распяти осудиша, / неблагодарнии о Благодетеле явившеся. /

<p>Showing themselves ungrateful for Thy benefactions, / And Thou didst of Thine own will endure burial / And didst rise of Thine own accord, as <u>God</u>, on the <u>third</u> day / Granting us never-ending life and great <u>mercy</u>.</p>	<p>Но волю претерпел еси погребение: / самовластно воскресл еси тридневно, яко Бог, / даруя нам безконечный живот, и велию милость.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.</p>
<p>The women, arriving at the tomb in tears, sought Thee; / And finding Thee not, they said, lamenting and crying out with weeping:/ Woe to us, O our Saviour, Thou <u>King</u> of all! / How is it that Thou hast been <u>stolen</u>? / What place holdeth Thy life-bearing <u>Body</u>? / And an angel answered them: / Weep <u>not</u>, he said,/ But going forth, proclaim that the <u>Lord</u> hath risen, / Granting us joy, in that He alone is <u>compassionate</u>!</p>	<p>Со слезами жены дошедша гроба, Тебе искаху, / не обрѣтша же, рыдающа с плачем вопиюща глаголаху: / увы нам, Спасе наш Царю всех, / како украден был еси? / Кое же место держит Живоносное Тело Твое? / Ангел же к ним отвещаваше, не плачите, глаголет, / но шедша проповедите, яко воскресе Господь, / подая нам радость, яко Един Благоутробен.</p>
<p>G: Martyr (Let heaven revel); N: Theotokion, Tone 4 (Mercifully regard the supplications).</p>	<p>«Слава» – мученика, глас тот же: «Да веселится Небо...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Призри на моления...»</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Let heaven be glad in splendor today,/ and let us earthly faithful rejoice in the memory of the martyr Leontius;/ for this day which hath arrived is crowned,/ not with irrational sacrifices,/ but with the sacrifice of praise, with spiritual flowers./ For, standing with us, adorned, offering the unbloody service to the Bestower of crowns,/ he doth radiantly offer up entreaty,/ that those who faithfully keep his memory// may attain unto the courts of paradise.</p>	<p>Да веселится Небо днесь светло/ и земля да радуется верно/ в память мученика Леонтия,/ ибо наставший день не жертвами безсловесными,/ но жертвою хвалы от цветц духовных венчается:/ украшен бо, с нами предстоя/ и безкровну службу Венцедавцу принося,/ мольбу приносит светло/ во дворы райския достигнути// верно творящим память его.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>C2 Theotokion: Mercifully regard the supplications of thy servants, O all-immaculate one, / Quelling the uprisings of the cruel demons against us, / Delivering us from every sorrow; / For thee alone have we as a steadfast and sure confirmation, /</p>	<p>Богородичен: Призри на моления Твоих раб, Всенепорочная, / утоляющи люта на ны востания, / всякия скорби нас изменяющи. / Тя бо, Едину, твердое и известное Утверждение имамы, / и Твое предстательство стяжанием. / Да не постыдимся, Владычице, Тя</p>

And we have acquired Thine <u>intercession</u> ; / Let not us that call upon thee be put to shame, O <u>Mistress</u> . / Haste thou to answer the entreaty of them that cry out to <u>thee</u> with faith: / Rejoice, thou help, joy and <u>protection</u> of all, / And <u>salvation</u> of our souls!	призывающих, / потщися на умоление, Тебе верно вопиющих: / радуйся, Владычице, всех Помоще, / Радосте и Покрове, и Спасение душ наших.
---	---

(at Vigil) Troparia: *O Theotokos and Virgin x3* / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (3)

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
E1 Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake to the apostles exultantly: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / Granting to the world great mercy'.	Тропарь, глас 4: Светлую Воскресения проповедь / от Ангела уведевша Господни ученицы / и прадеднее осуждение отвергша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержесе смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй миру велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion for the Martyr (Tone 4) In his sufferings, O Lord,/ Thy martyr Leontius received an imperishable crown from Thee, our God;/ for, possessed of Thy might,/ he set at naught the tormentors, and crushed the feeble audacity of the demons.// By his supplications save Thou our souls.	Тропарь мученика, глас 4: Мученик Твой, Господи, Леонтий/ во страдании своем венец прият нетленный от Тебе, Бога нашего:/ имея бо крепость Твою,/ мучителей низложил,/ сокруши и демонов немощныя дерзости./ Того молитвами// спаси души наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
E3 Theotokion, (once) same tone: The mystery hidden from before the ages / And unknown even to the <u>Angels</u> , / Through thee, O Theotokos, hath been revealed to <u>those</u> on earth: / God incarnate in unconfused <u>union</u> , / Who willingly accepting the <u>Cross</u> for our sake, / / And, thereby, raising up the <u>first</u> -formed man, / Hath saved our <u>souls</u> from death.	Богородичен (один раз), глас тойже: Еже от века утаеное / и Ангелом несведомое таинство, / Тобю, Богородице, сущим на земли явился Бог, / в неслитном соединении воплощаемь, / и Крест волею нас ради восприим, / имже воскресив первозданного, / спасе от смерти души наша.

<p>Matins: God is the Lord, Tone 4; Troparia: Resurrection x2; G: Martyr (<i>In his sufferings O Lord</i>); N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p><i>Blessed are the blameless</i>; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое, Hymns of Ascent, and Prokimenon, Tone 4.</p> <p>Matins Gospel 5, Luke 24:12-35 (§113).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i>; <i>Have mercy on me, O God</i>; <i>Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</i></p> <p><u>Canon:</u> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Cross & Resurrection 3 Glory, O Lord, to Thy precious Cross and Resurrection Theotokos 3 O Most Holy Theotokos, save us. Martyr 4 O holy martyr Leontius, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 4. <u>Katavasia: I shall open my mouth.</u> <u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>Thou didst confound</i>), Ikos, and Sessional hymns of the Martyr (<i>Taking up the Cross as a weapon</i>); G/N: Theotokion (<i>O pure and most immaculate one</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection. <u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable.</i></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Martyr (<i>Tried like gold</i>); N: Resurrectional Theotokion.</p> <p>Praises, Tone 4, on 8: Octoechos 8; G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou.</i> After the Great Doxology, the Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>На утрене на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 4-й (дважды). «Слава» – тропарь мученика, глас тот же, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные.</p> <p>Непорочны⁶¹ (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 5-е. «Воскресение Христово видеше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 3, Богородицы (Октоиха) на 3 и мученика на 4.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос мученика, глас 3-й; седален мученика, глас 4-й. «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 4-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 5-й. «Слава» – светилен мученика, «И ныне» – Богородичен воскресного эксапостилария.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры воскресные, глас 4-й – 8. «Слава» – стихира евангельская 5-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Martyr; Kontakion: Resurrection.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь мученика. Кондак только воскресный.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 8, from the Octoechos.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia & Kontakia as in Appendix I, B.</p> <p>Prokimenon: Tone 4: <i>How magnified are Thy works O Lord.</i> & Tone 7: <i>The righteous man shall be glad in the Lord.</i></p> <p>Epistle: Rom. 10:1-10 (§103); Acts 12:1-11 (§29).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 4 (Sunday and Martyr).</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 8.</p> <p>На входе: «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропари и кондаки: В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь мученика. «Слава» – кондак мученика, «И ныне» – кондак воскресный. В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь мученика; кондак воскресный. «Слава» – кондак мученика, «И ныне» – кондак храма. В храме святого – тропарь воскресный, тропарь</p>

<p>Gospel: Matt. 8:28-9:1 (§28); John 15:17-16:2 (§52).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & In everlasting remembrance shall the righteous be.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>храма, тропарь мученика; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак мученика, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и мученика.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и мученика.</p> <p>По «Изрядно...» поется «Достойно есть».</p>
---	---